UDALBATZAK 2010EKO MARTXOAREN 26AN EGINIKO OHIKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamarreko martxoaren hogeita seiko 08:30 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTINEZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Era berean, bertan dago udal kontu-hartzaile Jose Mª ARENZANA GARCIA jauna (Gai Zerrendako 6. puntuan bilkuratik alde egin du).

Bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 26 DE MARZO DE 2010

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:30 horas del día veintiseis de marzo del año dos mil diez, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Asiste el Interventor Municipal D. Jose María ARENZANA GARCÍA (se hace constar que abandona la sesión una vez finalizado el punto 6º de los del Orden del Día).

Asiste asimismo y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1. Luis Ignacio Andres Jimenez zinegotziaren

1.- Nombramiento y toma de posesión como

izendapena eta kargu hartzea.

Luis Ignacio Andrés Jimenez jaunak Errenteriako Udalean PARTIDO SOCIALISTA DE EUSKADI-EUSKADIKO EZKERRA (PSE-EE/PSOE) alderdiko zinegotzi-kargua hartzeko egiaztagiria aztertua izan da, Hauteskunde Batzorde Zentralak 2010eko martxoaren 11n Jesús Oficialdegui Ruiz ordezkatzeko egina.

Idazkariak nortasuna frogatutakoan, zinegotziak kargua hartu du, Hauteskunde Araubide Orokorreko Lege Organikoaren 108.8 artikuluan xedatutakoari jarraiki, ondorengo galderari erantzunez: “Hitz ematen duzu zinegotzi karguari dagozkion betebeharrak zintzo beteko dituzula, Erregearekiko leiala izanik eta Konstituzioa Estatuko oinarrizko arau gisa errespetatu eta errespetaraziz?” Bai, hitz ematen dut, erantzun du.

Ondoren, mintzatu da:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ongietorria eman dio eta espero du haren lana, gainontzeko zinegotzienak bezalaxe, kalitatea eta komunitate horren bizitzan eragina duten zirkuntsantzia guztiak hobetzeko izatea.

2. Udalbatzak 2009ko azaroaren 27an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onespena, bidezkoa bada.

Idazkariak 2009ko azaroaren 27an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion akta irakurri ostean, zinegotziek onartu dute. Luis Ignacio Andres Jimenez jauna (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) bilkura horretan ez zegoelako abstenitu da.

Concejal de D. Luis Ignacio Andrés Jimenez.

Examinada la Credencial de D. Luis Ignacio Andrés Jimenez, como Concejal del Ayuntamiento de Errenteria por el PARTIDO SOCIALISTA DE EUSKADI-EUSKADIKO EZKERRA (PSE-EE/PSOE), extendida por la Junta Electoral Central con fecha de 11 de marzo de 2010 en sustitución de D. Jesús Oficialdegui Ruiz.

Acreditada ante el Secretario General la identidad del compareciente, procede a tomar posesión de su cargo conforme a lo dispuesto en el artículo 108.8 de la Ley Orgánica del Régimen Electoral General contestando a la pregunta “¿Jura o promete por su honor cumplir fielmente las obligaciones del cargo de Concejal, con lealtad al Rey y guardar y hacer guardar la Constitución como Norma Fundamental del Estado?”: Sí, prometo.

Se produce la siguiente intervención:

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le da la bienvenida y espera que su trabajo, al igual que el del resto de Corporativos, sirva para mejorar la calidad y todas las circunstancias que influyen en la vida de esta comunidad.

2.- Lectura y aprobación en su caso del Acta correspondiente a la sesion ordinaria de 27 de noviembre de 2009.

Leída por el Secretario el Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 27 de noviembre de 2009, se aprueba con la única abstención de D. Luis Ignacio Andrés Jimenez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) por no encontrarse presente en la celebración de la citada Sesión.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

3. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatearenak (213 zk.tik 316 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkarienak (298 zk.tik 465 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzordearenak.

Idazkariak ondoko ebazpenen berri eman du: Alkatearenak (213 zk.tik 316 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkarienak (298 zk.tik 465 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatza jakitun geratu da.

4. Juan Carlos Merino Gonzalez jauna Kutxako kontseilari ordezkoa izendatzeko proposamena.

KUTXAk Errenteriako Udaleko ordezkari kontseilariak izendatzeko eginiko idazkia ikusi ondoren, eta halaber,

Ikusirik 2009ko abenduaren 18ko osoko bilkuran Maite Peña Lopez andrea titular gisa izendatzea erabaki zuela, baina ordezkoa izendatzea falta dela.

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du bere garaian Maite Peña andrea (EAJ/PNV) Kutxako kontseilari berri gisa izendatzea proposatu zutela, baina ordezkoa izendatzeko ez zuten tramitaziorik egin, eta horixe da proposamen honekin egin nahi dutena.

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia)

3.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 213 al 316, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 298 al 465, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Secretario da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 213 al 316, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 298 al 465, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

4.- Propuesta de nombramiento de Juan Carlos Merino Gonzalez como Consejero General suplente en Kutxa

Visto escrito de la entidad KUTXA para el nombramiento de representantes de este Ayuntamiento de Errenteria como Consejeros Generales y

Visto que en sesión Plenaria de fecha 18 de diciembre de 2009 se acordó la designación de Dª Maite Peña López como titular, faltando el nombramiento de suplente,

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que en su día se propuso el nombramiento de la Sra. Maite Peñá (EAJ/PNV) como nueva Consejera General en Kutxa, pero no se llevó a cabo el trámite preceptivo de nombrar a su suplente, y esto es lo que se pretende hacer con la presente propuesta.

* Interviene en euskera el Sr. Angulo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

esan du euren taldeak aurka bozkatuko duela, zeren eta, euren ustez holako ordezkariak herriaren eta Udalaren ordezkariak izan beharko zuketen eta ez alderdi politikoenak. Uste dute kargu horiek herritarrek emaniko iritziaren arabera banatu beharko liratekeela, eta ez alderdien arteko kontuen arabera. Horregatik, eurek sistema horren aurka daude.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP), aurkako 6 (atxiki gabeko zinegotziak) eta 2 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak),

ERABAKI DU

1. Juan Carlos Merino Gonzalez jauna izendatzea KUTXAko Batzar Nagusiko Errenteriako Udaleko ordezko kontseilaria.

2. Erabaki honen berri ematea KUTXAri, beraren berri izan dezan eta sortu beharreko ondorioak sor ditzan.

5. 2009ko Aurrekontua likidatzeko dekretuaren berri ematea.

Udalabatzarrari Udalaren eta hiru patronatuen 2009ko Aurrekontua likidatzeko eginiko dekretuen berri eman zaio.

Ondoren, mintzatu dira:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du, Idazkariak esan duen moduan, gai hori azkeneko Ogasuna batzordean ikusi zutela, eta norbaitek zerbait argitzea nahi duen,

(Concejales no Adscritos) manifestando que su grupo votará en contra, puesto que a su juicio dichos representantes tendrían que ser del pueblo y del Ayuntamiento y no de los partidos políticos. Piensan que dichos cargos se tendrían que repartir en base a la opinión manifestada por los ciudadanos y no como un asunto de los grupos políticos. Es por ello que están en contra del sistema.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP), 6 votos en contra (Concejales no Adscritos) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak),

A C U E R D A

1º- Nombrar representante suplente del Ayuntamiento de Errenteria en la Asamblea General de KUTXA a D. Juan Carlos Merino Gonzalez.

2º- Se dé traslado del presente acuerdo a la Entidad de Ahorro KUTXA para su conocimiento y efectos.

5.- Dar cuenta del Decreto de Liquidación del Presupuesto 2009.

Se da cuenta al Pleno de los Decretos de Liquidación del Presupuesto Ordinario 2009 del Ayuntamiento y de los tres patronatos.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que tal y como señala el Sr. Secretario, el tema se trató en la última Comisión de Hacienda y pregunta si alguien

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

galdetu du.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du ez dutela argibiderik nahi, txostenekin dena esanda geratzen delako. Alabaina, esan ohi den gisan, behatzak ilargira apuntatzen omen du, berak, ordea, espero du ilargira begira ez geratzea. Horrela, beretzat Kontu-hartzailearen txostena aski esanguratsua da: Udalak defizita du, saldo positiboa azaltzeko ahaleginak —legezkoak, jakina— egiten badituzte ere. Haren ustez, egoera are okerragoa izan zitekeen, eta kezkagarria bada ere, zorionez, ez du uste oraindik egoera horretara iritxi direnik. Berak espero du Gobernu Taldea osatzen duten alderdiak prest egotea egoera horri buelta emateko.

Udalbatza jakitun geratu da.

6. Proposamena: Errenteria Garatuz sozietatearen kapital-zabalkuntza egiteko.

Errenteria Garatuz Udal Sozietatea-Errenteria Garatuz Sociedad Municipal sozietatearen Administrazio Kontseiluak 2009ko abenduaren 11n sozietatearen kapital soziala 860.000 €rotan (diruzko ekarpena) handitzea proposatzeko akordioa hartu zuen.

Errenteriako Udala aipatutako sozietatearen akziodun bakarra denez, sozietate horretan bazkide gisa dituen eskubideak baliatuz berari dagokio akordioa hartzea.

Udal kontu-hartzaileak txostena egin du aurrekontu kontsignazioa dagoela adierazteko.

Kontratazio eta Ondare Saileko AOTk txostena egin du.

precisa de alguna aclaración.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que no es una aclaración lo que necesita, ya que con los informes queda todo dicho, pero como se suele decir, el dedo apunta a la luna y espera que no se queden mirando al dedo. El informe del Interventor es significativo, este Ayuntamiento está en un déficit, más allá de los recursos, evidentemente legales, que se utilicen para presentar un saldo positivo. La situación podía ser peor, afortunadamente no han llegado a ese escenario, pero el panorama se designó preocupante y espera por parte de los Grupos que integran el Equipo de Gobierno una disposición para que entre todas y todos saquen esto adelante.

El Pleno queda enterado.

6.- Propuesta: ampliación de capital de la Sociedad Errenteria Garatuz.

Visto el acuerdo adoptado por el Consejo de Administración de Errenteria Garatuz Udal Sozietatea-Errenteria Garatuz Sociedad Municipal, S.A., de fecha 11 de diciembre de 2009, proponiendo un aumento del capital social de la sociedad por un importe de 860.000 € (aportación dineraria).

Siendo accionista único de la citada sociedad el Ayuntamiento de Errenteria, le corresponde adoptar acuerdo en ejercicio de los derechos que como socio ostenta en tal sociedad.

Visto el informe sobre la existencia de consignación presupuestaria emitido por el Interventor Municipal.

Visto el informe del T.A.G. de Contratación y Patrimonio.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) adierazi du gai horren inguruan bi kontu dituztela esateko: batetik, enpresa horren helburua sortu zenean, batez ere, etxebizitzak eta aparkalekuak egiteko zen. Baina ikusi dute eurentzat lehentasuna izan beharko zukeen helburuaren inguruan ez duela ezer egin. Eta bestetik, 2008. urteko auditoria oraindik egin gabea dagoenez, eurek ezin dute aldeko bozkarik eman. Eta horrexegatik, abstenituko dira.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du kontu hori Administrazio Kontseiluaren bileran aitatu zela eta han eman zirela eman beharreko azalpenak. Soilik aitatu nahi du ez dela egia garajez bakarrik arduratzen dela, zeren eta, udal etxebizitzen kudeaketaz, komeni denean esleitzeaz, berritze eta mantetzeaz, eta Gaztaño, Arramendi, etab.eko partzeletan Eusko Jaurlaritzan egin beharrekoak egiteko mila aldiz esku hartu du. Besterik da Udalak, gaur gaurkoz, sozietatearen bidez, ez duela eraikuntza bakar bat ere hasi. Berak askotan esplikatu izan du bere teoria, eta badakite nola pentsatzen duen. Berari interesatzen zaio herri honetan etxebizitza sozialak, babes ofizialeko etxeak, alokatzeko etxebizitzak edo herritar orok etxebizitza bat izan dezan beste edozein formula bidez egitea, baina hain urrituak dauden udal kontuen gain egin beharrean, beste erakunde batek egitea lortu ahal badezake, ba, primeran iruditukо zaiola, esan du.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Concejales no Adscritos) manifestando que en torno a este tema tienen para decir dos cosas: por un lado, que el objetivo de dicha empresa cuando se creo, sobre todo era el de realizar viviendas y también aparcamientos. Pero han visto que no ha efectuado nada del objetivo que para ellos sería prioritario. Por otra parte, como la auditoria correspondiente al ejercicio 2008 no se ha efectuado, no pueden votar favorablemente. Por dicho motivo se abstendrán en la votación.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, este tema fue comentado en la reunión del Consejo de Administración y allí se dieron las explicaciones correspondientes. Unicamente decir que no es cierto que se ocupe solamente de garajes, porque se ha ocupado también de viviendas municipales, de su gestión, de su adjudicación cuando conviene, de su reforma, mantenimiento y de gestiones que ha habido que hacer ante el Gobierno Vasco en parcelas como Gaztaño, Arramendi, etc., ha tenido múltiples intervenciones. Otra cosa es que el Ayuntamiento a día de hoy, a través de su sociedad, no haya iniciado ninguna construcción. Ha explicado su teoría muchas veces y se sabe como piensa, esto es, a él le interesa que en este municipio se construyan viviendas sociales, viviendas de VPO, viviendas de alquiler o en cualquiera de las fórmulas que faciliten el acceso a la vivienda de toda la ciudadanía, pero si puede conseguir que sea otra entidad quien las haga, en lugar de cargarlo en las exhaustas arcas municipales, le parecerá perfecto.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du Alkateak agerian utzi duela etxebizitzak egiteko borondatea, baina begiratu beharko zuketen zein den benetakoa, eta bestetik, gogorarazten die oraindik badutela gauzatu gabeko epai bat, eta horrek erakusten duelako zein den benetako borondatea.

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) señala en euskera que el Alcalde ha mostrado la voluntad de realizar viviendas, pero tendrían que ver cuál es la real, y por otra parte, les recuerda que todavía tienen pendiente de ejecutar una sentencia relacionada con el tema, lo cual demuestra cual es la auténtica voluntad.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) eta 8 abstentzioz (atxiki gabeko zinegotziak, Ezker Batua-Berdeak),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP)y 8 abstenciones (Concejales no Adscritos, Ezker Batua-Berdeak),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- BAIMENA EMATEA Errenteria Garatuz Udal Sozietatea-Errenteria Garatuz Sociedad Municipal, SAri aipatu sozietate anonimoaren kapitala-handitzean 860.000 eurorekin parte hartzeko, horretarako kapital soziala osatzen duten 6.015 akzioen balio nominala handituko delarik. Hori dela eta, aipatu kapital handitzea egin ondoren, kapitala 1.100.403,63 €koa izatera pasako da.

1º.- AUTORIZAR a Errenteria Garatuz Udal Sozietatea-Errenteria Garatuz Sociedad Municipal, S.A., la toma de participación en la ampliación de capital de dicha sociedad anónima, por un importe de 860.000 € mediante el aumento del valor nominal de cada una de las 6.015 acciones que conforman el capital social, con lo que tras la citada ampliación de capital, éste será de 1.100.403,63 €.

2.- BAIMENA EMATEA Udal kontuhartzaileari 860.000 €ko diru- kopurua Sozietateari ordaintzeko, Sozietate beraren Batzordeak hartu beharreko akordioaren ondoren.

2º.- AUTORIZAR al Interventor Municipal para que proceda a materializar el desembolso del importe de 860.000 € a favor de la Sociedad, tras el acuerdo a adoptar por la Junta de la misma.

7. Proposamena: lurrazpiko aparkalekuak egin eta ondoren ustiatzeko hainbat emakidetako garaje-plaza banakatuak eskuz aldatzeko aplikatuko den formula onartzeko.

7.- Propuesta: aprobación de una fórmula de aplicación a las transmisiones de plazas de garaje individualizadas de diversas concesiones otorgadas para la construcción y posterior explotación de servicios de estacionamiento subterráneo.

Garajeak erabiltzeko hainbat elkarterekin

Vistos los contratos suscritos con diversas

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

kontratuak egin genituen, hain zuzen, Errenteriako obra eta aparkatzeko zerbitzu publikoko administrazio-emakida elkarrekin gauzatu ahal izateko.

Asociaciones de Usuarios de Garajes para la concesión administrativa, conjunta, de obras y servicio público de estacionamiento en Errenteria.

Kontratuak arautzen dituzten baldintza-agirietan zehazten da norbanakoen garaje-plazak esku-aldatzeko prezioak soilik KPIren arabera igo ahal izango direla, edo, hala balegokio, diruaren legezko korrituaren arabera. Eta beste prezioren bat igo nahi izanez gero, Udalak onartu beharko luke.

Considerando que se establece en los Pliegos que rigen los contratos que los precios de transmisión de plazas individualizadas solamente “podrán aumentarse en función del incremento del I.P.C., o en su caso, del interés legal del dinero” y “cualquier otro aumento de precios que se pretendiera, deberá ser aprobado por el Ayuntamiento”

Kontuan izanik baldintza-agiri horiek 50 urteko iraupena ezartzen dutela, baina ez dutela ezer zehazten emakidaren denbora pasa ahaleko balio-galera kalkulatzeko formulari buruz.

Considerando que los citados Pliegos establecen un periodo de duración de 50 años pero no especifican la fórmula de cálculo relativa a la depreciación por el transcurso del tiempo de la concesión.

Emakida duten hainbat elkarterekin akordio bat erdietsi da etorkizunean esku-aldaketako prezioak kalkulatzeko metodo bat zehazteko.

Se ha alcanzado un acuerdo con varias de las Asociaciones concesionarias para fijar a futuro un método para calcular los precios de transmisión.

Errenteria Garatuz Udal Sozietatea-Errenteria Garatuz Sociedad Municipal sozietatearen Administrazio Kontseiluak garajeen emakidaren kontrola egiteko ardura du eta gai honi buruzko akordioa hartu du.

Visto el acuerdo adoptado por el Consejo de Administración de Errenteria Garatuz Udal Sozietatea-Errenteria Garatuz Sociedad Municipal, S.A., la cual tiene encomendado el control de las concesiones de garajes.

Kontratazio eta Ondare Sailaren arduradunaren txostena ikusitakoan.

Visto el informe del Responsable de Contratación y Patrimonio.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se produce la siguiente intervención:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Euskal Sozialistak) esan du gai hura negozioazio luzeen ondoren ateratakoa dela. Lehen bilerak garaje bakoitzeko batzordearen bidez egiten zituzten, geroago interesdunek abokatu bat hartu zuten. Esan nahi du bilera asko egin dituztela Ondare Saileko teknikariak eta Errenteria Garatuzeko gerenteak erabiltzaileen elkarteekin eta oraintsu aitatzen zuen ordezkaritzarekin. Eta, berriro dio, prozesu luzea bezain zaila izan dela, azkenean akordio batera iristea lortu badute ere.

Vascos-Euskal Sozialistak) explica que, este tema ha sido producto de una larguísima negociación. En tiempos fue a través de la Junta de cada Garaje, posteriormente los usuarios recurrieron a los servicios de un abogado. Se han mantenido múltiples reuniones, tanto por parte del técnico de Patrimonio, como posteriormente del gerente de Errenteria Garatuz, con las asociaciones de usuarios individualizadas y con esa representación que comentaba. Repite que ha sido un proceso largo y complejo, pero al final se ha podido llegar a un acuerdo.

Mintzaldia amaitutakoan.

Finalizada la intervención.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. ONARTZEA emakiden garaje plaza indibidualizatuen transmisio prezioa kalkulatzeko metodoa, Udal Sozietatearen Administrazio Kontseiluak onartua, ondorengo emakiden kasurako:

1º.- APROBAR el método de cálculo del precio de transmisión de plazas de garaje individualizadas de concesiones, aprobado por el Consejo de Administración de la Sociedad Municipal para las concesiones siguientes:

- Beraun-Pontikako Garaje Erabiltzaileen Elkartea, IFK: G20453270 duena, Pontika ibarreko 12/01 E.U.an lurrazpiko aparkaleku-emakidaduna.

- Asociación de Usuarios de Garajes Beraun-Pontika, con C.I.F. G20453270, concesionario del Aparcamiento subterráneo en la U.I.12/01 Vaguada de Pontika.

- San Markoko Garaje Erabiltzaileen Elkartea, IFK: G20478129 duena, Beraun Mendebaldeko (Mauricio Ravel) 11/03 E.U.an lurrazpiko aparkaleku-emakidaduna.

- Asociación de usuarios de garajes de San Marcos, con C.I.F. G20478129, concesionario del Aparcamiento subterráneo en la U.I. 11/03, Beraun Oeste (Mauricio Ravel).

- Beraungo 17-27ko Garaje Erabiltzaileen Elkartea, Beraun kaleko 17-27ko lurrazpiko aparkaleku-emakidaduna.

- Asociación de usuarios garajes Beraun 17-27, concesionario del Aparcamiento en calle Beraun 17-27.

- Errenteriako Esnabide aparkaleku-elkartea, IFK: G20222493 duena, Esnabide kaleko 04/02 E.U.an lurrazpiko aparkaleku-emakidaduna.

- Asociación de aparcamientos Esnabide de Rentería, con C.I.F. G20222493, concesionario del Aparcamiento subterráneo en la calle Esnabide. U.A. 04.02.

- Lekunberri-garajeen Erabiltzaileen Elkartea, IFK: G20467122 duena, Alaberga auzoko kirolgunean lurrazpiko aparkaleku-emakidaduna.

- Asociación de usuarios de garajes de Lekuberri , con C.I.F. G20467122, concesionario del Aparcamiento subterráneo en la zona deportiva del Barrio de Alaberga.

- Agustinetako Garaje Erabiltzaileen Elkartea, IFK: G20482550 duena, Agustinetako 22. Areako 22/03 E.U.an lurrazpiko aparkaleku-emakidaduna.

- Asociación de Usuarios de Garajes de las Agustinas, con C.I.F. G20482550, concesionario del Aparcamiento subterráneo en la U.I. 22/03, Area 22 "Las Agustinas".

- APARGA, Galtzaraborda parkeko aparkalekuen elkartea, IFK: G20210712 duena, Galtzaraborda parkeko plaza publikoaren azpian lurrazpiko aparkaleku-emakidaduna.

- Asociación aparcamientos parque de Galtzaraborda, APARGA, con C.I.F. G20210712, concesionario del Estacionamiento subterráneo en el subsuelo de la plaza pública del parque de Galtzaraborda.

- ASVIA, Isidro Ansorena Auzo Elkartea, IFK: G20188439 duena, Isidro Ansorena plazaren azpian lurrazpiko aparkaleku-emakidaduna.

- Asociación de vecinos Isidro Ansorena "ASVIA", con C.I.F. G20188439, concesionario del Estacionamiento subterráneo en el subsuelo de la plaza Isidro Ansorena.

- ASAPAL, Aldakoenea Garaje Erabiltzaileen Elkartea, IFK: G20185047, Aldakoenea kaleko eta aldameneko lurrazpian lurrazpiko aparkaleku-emakidaduna.

- Asociación usuarios Garajes Aldakoenea - ASAPAL, con C.I.F. G20185047, concesionario del Aparcamiento subterráneo en el subsuelo de la Calle Aldakoenea y zona adyacente.

Errenteria Garatuz Udal Sozietatea-Errenteria Garatuz Sociedad Municipal sozietateari akordio honen BERRI EMATEA, goian aipatutako elkarte eta emakidek honako akordio hau betetzen dutela kontrolatu eta egiaztatzeko.

2º.- DAR traslado a Errenteria Garatuz Udal Sozietatea-Errenteria Garatuz Sociedad Municipal, S.A., de este acuerdo, para el control y comprobación del cumplimiento de este acuerdo por las Asociaciones y Concesiones arriba mencionadas.

8. Galdera-eskariak.

8.- Ruegos y Preguntas.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du aurreko Udalbatzarrean planteatu zutela orain egin behar duen gauza bera, izan ere, Alkatearen jarrera ez dela aldatu ikusten dute eta euren iritziz kezkatzekoa da kontu bera berriro atera behar izatea. Horrela, uste dute Pasaiako kanpoko portuko afera horrekin Alkate jaunak bere kontura jarduten duela. Kontu hori pertsonala izango balitz, eurek, talde gisa, ezer gutxi izango zuketen esateko, baina zerikusia Udalarekin duenez, ba, kontuak aldatu egiten dira. Gainera, euren aburuz, gauzak dauden bezala egonda, Errenteriako Udalak Donostiakoak bereganatu nahi ez duen papera egitera behartuta dago, besteak beste, Pasaiako Badia-ingurua antolatzeko oinarrien inguruan Donostiako Udala prest azaldu delako, lau udalen arteko adostasunak eta desadostasunak jasoz, akordio-oinarri batera heltzeko. Zuk, ordea, Alkate jauna, Udal honetako organo bakar batean ere eztabaidatu gabe, idazpuru ofizialdun idazki batean zera esaten duzu: gainontzeko udalekin akordioak lortzea “ez dugu” bideragarria ikusten. Bere ustez, ordea, egokiagoa izango litzateke “zuk ez duzula” bideragarria ikusten esatea. Zuk, Alkate jauna, kontu honetan gardentasunik gabe jarduten ari zara eta, zure pertsonalismoa, gutxienez Ezker Batua-Berdeak taldearentzat, lekuz kanpokoa ere bada, esan du. Ez zara gauza izan udal taldeei

Errenteriako Udalaren izenean Gipuzkoako Foru Aldundiari bidali diozun gutuna banatzeko ere. Horregatik, bi hiletan bigarren aldiz, eskatzen dizute jarreraz aldatzeko; ondo derizkuzun organoetan eztabaidatzeko Errenteriako Udalaren jarrera; gainontzeko udalekin elkarrizketak izateko, eta, mesedez, kontu horrekin ez konfunditzeko Portuko Agintaritzaren eta Errenteriako Udalaren interesak. Eta amaitzeko, gutunaren kopia bat gutunontzietan sartzeko, eskatzen dio.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) indica que en el Pleno anterior plantearon una cuestión similar a la que van a plantear ahora, ven que la actitud de Alcaldía no ha variado, por lo cual ya les resulta preocupante que tengan que volver a reincidir en la misma cuestión. Se trata de que en el camino a ninguna parte, en el que se está convirtiendo el asunto del puerto exterior de Pasaia, el Sr. Alcalde está empeñado en jugar un papel por su cuenta y riesgo. Si esto fuese una cuestión personal, como Grupo, poco o nada tendrían que decir, pero cuando es el Ayuntamiento a quien se mete por medio, la cosa cambia. Y eso, por la vía de los hechos, el Ayuntamiento de Errenteria está obligado a jugar un papel que incluso el Ayuntamiento de Donostia no está dispuesto a asumir. Es con relación a las Bases del Acuerdo de Ordenación del entorno de la Bahía de Pasaia, el Ayuntamiento de Donostia muestra su disposición a establecer un acuerdo de Bases entre los cuatro Ayuntamientos, que incorpore los acuerdos y lógicamente, también los desacuerdos. Usted Sr. Alcalde, por el contrario y sin someterlo a discusión ante ningún órgano de este Ayuntamiento, dice en un escrito con membrete oficial del mismo que “no vemos”, y sería más correcto decir que “usted no ve”, viable la consecución de acuerdos con los restantes Ayuntamientos. Usted Sr. Alcalde, en esta cuestión se sigue

guiando por la falta de transparencia y por un personalismo que, por lo menos desde Ezker Batua-Berdeak, consideran fuera de lugar. Ni tan siquiera ha sido capaz de repartir a los distintos Grupos Municipales la carta que en nombre del Ayuntamiento de Errenteria ha enviado a la Diputación Foral de Gipuzkoa. Es por ello que, por segunda vez en dos meses, le piden que en esta cuestión cambie de actitud, que someta a discusión en los órganos que usted considere oportunos la posición que el Ayuntamiento de Errenteria debe mantener, que no se cierre al diálogo con el resto de Ayuntamientos y que por favor, no confunda los

intereses de la Autoridad Portuaria con los intereses de Errenteria en esta cuestión. Finaliza pidiendo que al menos se meta una copia de la carta en los buzones.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) berak, pertsonalki, sinatzen duen gutun bat baldin bada, ea zergatik sartu behar duen gutunontzietan, galdetu du. Bera, beste araudi batzuen menpean, Udal honetako legezko ordezkaria da, eta horiek, haren erabakia beste organo batek abalatuta joan behar duela esaten diotenean, horrela egingo du, eta Alkateak berak libreki erabakitzeko ahalmena duenean, berriz, horrela egingo du ere. Ezker Batuko bozeramaileak, bere anpulaskeriarekin, beste modu batera egitea nahi badu, nahi duzuna egin ezazu, esan dio. Hala ere, gogorarazten dio gai hori askotan ikusi dutela Hirigintzako batzordeetan, eta gutxienez behin edo bitan osoko bilkuran. Hortaz, berriro dio, Alkateak, Udalaren eta herriaren izenean, bidezkoa uste duena egiten duela.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, si es una carta que firma él personalmente ¿por qué tiene que meter nada en los buzones?. Es el representante legal de este Ayuntamiento, ligado a otros reglamentos, y cuando estos le digan que su decisión tiene que venir avalada por otro órgano, así será, y cuando no tenga que someterlo porque el Alcalde puede decidir libre y solitariamente, lo seguirá haciendo. Si el portavoz de Ezker Batua, en su ampulosidad, estima que debe ser de otra manera, haga lo que estime necesario. Le recuerda no obstante, que ese tema ha sido tratado en múltiples Comisiones de Urbanismo y al menos en un Pleno, si no ha sido en dos. Repite que el Alcalde, en representación legal de este Ayuntamiento y del Municipio, hace lo que estima conveniente.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du gaia ez dela Udal honetako organo bakar batean ere eztabaidatua izan, eta, jakina, beste bideetatik jakin behar izan dute, zeren eta eskuartean duten kontua Portuak gehien ukitzen duen Udalaren proposamen zehatza delako. Gai horren inguruan lau udalek eman dute euren iritzia, nahiz eta Errenteriako kasuan, ordezkaritza bereganatuz Alkate jauna izan den eman duena. Eta, berriro dio, Donostiako Udalak erakutsitako jarrera, zoritxarrez, ez dutela hemengo Alkate jaunaren aldetik ikusten. Gainera, jarrera hori Udalbatzaren gehiengoak abalatzeak ez lieke kezkarik sortuko, kezkatzen diena da Alkatea ez gauza izatea, ezta, Errenteriako Udaleko —kasu honetan, ikusten denez, Alkateak ordezkatzen baitu — gainontzeko zinegotziei informatzeko ere.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que, el tema no se ha discutido en ningún órgano de este Ayuntamiento y claro, se han tenido que enterar por otras vías, porque lo que está en discusión es una propuesta concreta del Ayuntamiento más afectado por la ordenación del Puerto. Ante eso se han pronunciado los cuatro Ayuntamiento, aunque en el caso de Errenteria ha sido el Sr. Alcalde arrogándose su representatividad, y repite que incluso el Ayuntamiento de Donostia muestra una disposición que desgraciadamente no encuentran en el Sr. Alcalde. Eso, que evidentemente puede ser avalado por la mayoría del Pleno, no les preocuparía, lo que les preocupa es que ni tan siquiera sea usted capaz de informar al resto de la Corporación de la posición que tiene el Ayuntamiento de Errenteria, que al parecer en este caso el Alcalde representa.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du ez duela inolako ordezkaritzarik bereganatu, hori legeak emana duelako.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no se arroga ninguna representatividad, sino que la tiene otorgada por Ley.

Ondoren,

Seguidamente.

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du duela hil bat eta erdi Udalbatzako ordezkaritzaren gehiengoak Alkate jaunari eskatu zion bera ordezkari-kontseilari den enpresako kontratua. Hortaz, jakin nahi dute zenbat denbora behar duten kontratu horren kopia lortzeko.

* El Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) dice en euskera que hace mes y medio la mayoría del Ayuntamiento solicitó del Alcalde una copia del contrato de la empresa del cual él es consejero-representante. Por ello, desean saber cuánto tiempo se necesita para conseguir la misma.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du eskaera hari dagokionez, enpresak Udala ez dela nor eskaera hori egiteko esan du, eta are gutxiago idatzian adierazten zen helbururako. Horregatik, ez dago kontratuaren kopiarik, eta ez da izango ere, gaineratu du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que ante esa petición que se hizo, la empresa ha considerado que el Ayuntamiento , no es quien para solicitarla y menos para utilizarla para el fin que se expresaba en el escrito. Por tanto, no hay copia del contrato, ni la va a haber.

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) galdetu du ea Udalak ez duen hor parterik, eta ea ez duen kontratuaren kopia bat izateko eskubiderik.

* El Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) pregunta en euskera si el Ayuntamiento no es parte ahí, y si no tiene derecho a tener una copia del contrato.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ikusten denez ez, erantzun du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que parece ser que no.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) galdetu du ea Alkateak noiztik dakien kontratu hori ezin dutela eskuratu.

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) pregunta en euskera desde cuándo sabe el Alcalde que no pueden conseguir dicho contrato.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du atxiki gabeko zinegotziek enpresari kontratuaren kopia bat eskatzeko eskatu zietela. Enpresak ez zegoela, lege

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que los Concejales no Adscritos le solicitaron que pidiera a la empresa una copia del contrato. La empresa le contestó que no se

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

aldetik, horretara behartua erantzun zuen. Are gehiago, kontsiderazio zenbait egin zizkioten, esanez, ez diezaioketela pribatuen artean eginiko kontratu bat eskatu, gero hemen, han, prentsan edo kalean pasatzen den lehenengoari haren berri emateko. Hori beretzat normala da, isiltasuna gordetzera beharrarazten duen lege zenbait daudelako. Erantzuna noiz jaso zuen. Ba, berak ez daki zehatz-mehatz noiz izan zen, baina ohiko postan iritsi zen, esan du. Egia da —dio— ez dudala jakinarazi, baina laster emango die kopia bat.

consideraba obligada desde el punto de vista legal a facilitar ese contrato. Es más, le hacían una serie de consideraciones en el sentido de que no puede ser que se les pida un contrato entre privados para airearlo aquí, allí, en la prensa o ante el primero que pase por la calle. Y es natural, hay unas leyes que obligan a una confidencialidad. En cuanto a cuándo se recibió la respuesta, no sabría responderle con exactitud, llegó en la correspondencia ordinaria y es verdad que no le ha dado curso, pero les hará llegar una copia en breve.

Jarraian.

Seguidamente.

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du Euskararen inguruan bi gertakari aitatu nahi dituela. Horrela, duela gutxi Bildumaren azken alearen aurkezpena egin zen eta ordezkaritzen artean ikusi zuten Udala gobernatzen duen alderdi nagusiaren ordezkaritzarik ez zegoela. Horrezaz gain, duela bi egun Tulleko ikasleak Udalera etorri ziren eta Alkateak euskaraz esan zuen hitz bakarra “Egun on” izan zen. Dirudienez hizkuntza ofizial bakarra dute, euskara bazterrean geratzen da edo susmoa dute ez dela erakutsi nahi han beste hizkuntza bat dagoela. Eurek badakite ikasle horiek gaztelera hobetzera etorri direla, baina horrek ez du esan nahi Euskara ezkutatu behar dutenik. Ondorioz, jakin nahi dute ea hori den Alkatearen edo PSOEren jarrera hizkuntzarekiko. Eta jakin nahi dute, era berean, ea ez dagoen halako protokolo bat bi hizkuntzak berdin tratatuak izateko kanpotarrak etortzen direnean. Eta, ez bada, ea ez duten sortu behar euskara ez baztertzeko.

* El Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) dice en euskera que desea mencionar dos hechos en torno al euskara. Así, hace poco se efectuó la presentación del último número de Bilduma y entre la representación vieron que no había ninguna del grupo mayoritario que gobierna el Ayuntamiento. Además de ello, hace dos días, con motivo de la recepción de los alumnos de Tulle en el Ayuntamiento, la única palabra que pronunció en euskara el Alcalde fue “Egun on”. Da la sensación que allá sólo existe una única lengua oficial, puesto que el euskara queda marginado ó sospechan de que no se quiere exteriorizar que allí existe otra lengua. Ellos saben que dichos alumnos han venido a mejorar su castellano, pero cree que eso no significa que el euskara se tenga que esconder. Por ello, desean saber si esa es la postura del Sr. Alcalde o del PSOE con respecto a la lengua. Y desean saber, asimismo, si no existe un protocolo para dar el mismo tratamiento a ambas lenguas cuando viene gente de fuera. Y si no existe, si no lo tienen que crear para que no se relegue al euskara.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du prentsaurreko bat

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que hubo una rueda de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eman zela, zegokion sailak antolatu zuela eta, besteek egiten duten bezalaxe, ondoen iruditzen zitzaien eran eman zuten. Ez dute zergatik eman behar azalpen gehiagorik, besteak beste, batzuetan daudelako kritikatzen dituztelako eta bestetan ez daudelako. Arautu gabeko egintzak dira eta ez du azalpenik emango, ez duelako amaierarik gabeko eta inora eramaten ez duen eztabaida batean hasteko asmorik. Zuek —dio— zuen iritzia edukiko duzue eta egin ezazue horrekin nahi duzuena. Baina, berak ez die azalpenik emango, egiatan ez dakielako zer azaldu behar dien eta ez duelako funtsarik eta koherentziarik ikusten; ez daki ezta ere nora iritsi nahi duten, edo, zoritxarrez, soberan daki, baina, hala ere, ez die erantzungo.

prensa, la organizó el departamento correspondiente y se hizo de la manera que les pareció más oportuna, como otros Grupos hacen lo que estiman que les compete. No hay más explicaciones que dar. Uns veces se critica porque se está, otras porque no se está, son actos no reglados y no va a dar ninguna explicación al respecto, sencillamente porque no lo apetece entrar en un debate interminable que no lleva a ningún sitio. Ustedes tendrán su opinión, hagan con ella lo que les parezca oportuno, no les va a dar ninguna explicación porque francamente tiene que reconocer que no sabría qué explicación darles porque no ve el fundamento, la coherencia, ni sabe a donde quieren ir a parar. O por desgracia, lo sabe demasiado bien y entonces tampoco les va a contestar.

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du Bilduma liburuaren aurkezpenera ordezkaritza ez bidaltzea normala dela, bakoitzak erabakiko du. Baina Tulleko irakasle eta ikasleei Udalak ongietorria ofiziala egin zien. Eta Udala denak direnez —ez bakarrik Alkatea eta bere alderdia— eta han sentsibilitate eta hizkuntza ezberdinak daudenez, Udalak egiten dituen halako ekimenetan bi hizkuntzak agerian geratu behar dute.

* El Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) señala en euskera que a la presentación de Bilduma era normal que no enviara a nadie, porque cada uno lo decide. Sin embargo, como a los profesores y alumnos de Tulle el Ayuntamiento les dio una bienvenida oficial. A su juicio, como el Ayuntamiento son todos, no solamente el Alcalde y su grupo, y como los allí presentes tienen diferentes sensibilidades con respecto a la lengua, cree que en los actos oficiales que el Ayuntamiento realiza se tendría que dejar en evidencia la existencia de las dos lenguas.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du bere iritziz herritarrek bozkatzen dutenean —denbora gutxira izango dute berriro aukera— badakite nori bozkatzen dioten. Bera ez da aldatu azken bozketa egin zenez gero, eta herritarrek badakite jakin, bozkatzen badiote, bere bertute eta akatsekin egiten diotela, hots, bere gabezi eta aporta dezakeenarekin. Alegia, soila da, fisikoki ez da politegia, jendeak badaki zer dakien eta zer ez dakien, eta beraz, ez du aldatzeko asmorik. Horregatik, legearen babesarekin, ordezkatzen duena ordezkatzen du, den bezalakoa azaltzen da,

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que a su entender la ciudadanía cuando vota, y dentro de poco tendrán ocasión de hacerlo de nuevo, sabe a quien vota. Él no ha cambiado desde las últimas elecciones y los ciudadanos saben que si le votan, lo hacen a una persona con sus virtudes y sus defectos, con sus carencias y con lo que puede aportar. Es calvo, no es demasiado agraciado fisicamente, lo que sabe y no sabe también lo conoce la gente, por tanto no va a cambiar y eso és lo que és. Por ello, cuando representa a quien representa, amparado por la Ley,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eta ez du, ez diren gauzak ulertzera emanez mozorrotzeko asmorik.

lo hace tal y como él es, no va a andar disfrazándose, diciendo, haciendo, ni dando a entender cosas que no es.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du, erregu modura edo, Alkate jaunari eskatzen dio kontuan hartzeko emango dion informazioa, ezean Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) ongi dioen moduan, ez baitzen izan Bildumaren aurkezpenean. Bere iritziz, Udala ondo aski ordezkatuta egon zen Kultura eta Euskarako delegatuekin, horiek zirelako ukitzen ziren bi arloak. Era berean, Alkate jaunari jakinarazten dio aurkezpen hori oso-osorik euskaraz bakarrik egin zela.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que a modo de ruego, pediría al Sr. Alcalde que tuviera en consideración la información que le va a trasladar sobre este tema, ya que como bien ha indicado el Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) no estuvo en la presentación de Bilduma. A su modo de ver el Ayuntamiento estuvo perfectamente representado por el Delegado de Cultura y la Delagada de Euskera, que cree eran los dos ámbitos que estaban afectados. Pone también en conocimiento del Sr. Alcalde que toda esa presentación se hizo en euskera.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eskertu du informazioa. Edonola ere, joan baldin bazen, beharbada, euskara oso gaizki irakurtzen duela leporatuko zioten, edo argazkietan ateratzea gustatzen zaiola, edo antzeko zerbait. Gaineratu duenez, beti dute zerbait esateko, halere Peña andreari (EAJ/PNV) eskerrak ematen dizkio.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) agradece esa información. De todas formas, si hubiera estado, a lo mejor se le estaría acusando de leer muy mal el euskera, o de que no se pierde una foto, o algo por el estilo. Señala que es hablar por no callar, pero reitera su agradecimiento a la Sra. Peña (EAJ/PNV) por su información.

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du Alkateak denak ordezkatzen dituela, eta hortaz, uste du, batez ere hizkuntza arloan, denen sentsibilitateak ordezkatu beharko lituzkeela.

* El Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) responde en euskera que el Alcalde representa a todos, y que por ello, sobre todo en el ámbito de las lenguas, cree que tendría que representar todas las sensibilidades.

Ondoren.

Seguidamente.

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du jada badaudela herritarren bozkek hautatu gabeko bi zinegotzi, eurek horren aurka ez badute ezer ere. Halere, jakin nahi dute, bi zinegotzi horiek han herriaren alde, eskubide osoz eta baldintza

* El Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) dice en euskera que en el Ayuntamiento existen dos concejales que no han sido elegidos por los votos de los ciudadanos, aunque ellos no tienen nada en contra de eso. Sin embargo, desean saber qué es lo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

guztiekin arituko diren bezala, baldintza berdinetan lana egiten ez duten beste zinegotzi batzuk berdin jardun ahal izateko, Alkateak zer egingo duen.

que piensa realizar el Sr. Alcalde para que algunos otros concejales puedan trabajar a favor del pueblo en las mismas condiciones y derechos que van a trabajar los susodichos concejales.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du ahal duen guztietan egingo duela herritarrek hautatutako hautetsiek euren eskubideak baliatu ditzatenaren alde. Jakina, hori guztia, horretara behartua delako, Legea zorrotz errespetatuz egingo du. Bere iritziz horrela egiten ari dira, gainera Legeak izan dezakeen aurpegirik hoberenarekin. Bere aburuz, inola ere ez diezaiokete leporatu ordezkaritza hori, Legearen arabera, ahalik eta trabarik gutxienarekin egin dezaten ahaleginak egiten ez dituenik. Ordezkaritzaren inguruan atxiki gabeko zinegotziak aitatzen zituen bi pertsona horiek han daude, eta berak esan behar du Legearen arabera eta betez daudela. Legeak aurreikusten du nola ordezkatu behar den zinegotzi hautetsi bat, eta, gustatu ala ez, horixe egiten ari dira. Berak herri honetan egon litezkeen sentsibilitate guztiak hartzen ditu kontuan, baina belarri gogorrekoa bada, asko esanda ere, ez da jabetuko biolinaren soloaz. Saiatzen da sentsibilitate guztiak ahalik eta gehien errespetatzen, baina, lehen esan duen moduan, bakoitzak bere mugak ditu eta bera horiekin hautatu zuten. Berak ez du sekula zomorrorik, dominarik, pauma harrotuaren lumarik ipini; hots, ez du nahi izan bere burua ez den bezalakoa erakutsi.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que siempre que pueda apoyará que aquellas personas elegidas como representantes de la ciudadanía puedan ejercer sus derechos. Todo ello indudablemente dentro del respeto escrupuloso de la Ley, porque así le obliga. Cree que asi se viene haciendo, incluso intentando presentarlo por la mejor cara que la Ley pueda tener. Piensa que no se le podrá acusar en ningún caso de no haber hecho todo lo posible para que esa representación, de acuerdo con la Ley, se pueda ejercer con las menores trabas posibles. Las dos personas a las que el representante de los Concejales no Adscritos se refiere, también están aquí, de acuerdo y en cumplimiento de la Ley. Ésta contempla como sustituir a un Concejal electo y eso es lo que se está haciendo, guste o no guste. Tiene en cuenta todas las sensibilidades que pueda haber en este pueblo, pero si no tiene oido musical, por mucho que le digan, no podrá apreciar el solo de violín o el que hubiere. Intenta plegarse y tener el máximo respeto por todas las sensibilidades, pero, como ha dicho antes, cada uno tiene sus limitaciónes y así le han elegido, no se ha puesto ninguna careta, medalla, ni pluma de pavo real, no ha pretendido venderse por lo que no es.

Jarraian.

Seguidamente.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du gai hau osoko bilkurara ekarri dutenean, Alkateak beti esan ohi du diskretuagoa eta hobeagoa izango litzakeela informazio-batzordean ikustea. Gogorarazten du batzordeak, ordenantza edo

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) señala que cuando se ha traído este asunto al Pleno, el Alcalde siempre ha dicho que sería más discreto y mejor que se tratase en la Comisión Informativa. Hay que recordar que las Comisiones se deben celebrar

araudiak jasotzen duenaren arabera, hilean behin egin behar direla, nahiz eta batzuetan hori ez den betetzen. Gogorarazten du, era berean, lehen zinegotziengana iritsi ez den idatzi baten aipamena egin dela, eta gaineratu du gainontzeko zinegotziei eman ez zaizkien idatzi asko izaten direla. Berak Udalera hil horren 24an iritsitako idatzi bat aitatu nahi du, hain zuzen Osalanek bidalia eta Udaleko langile batek erakunde hartan ezarritako salaketaren ostean bidalitakoa. Eta informazio hori ahal duten moduan erdietsi behar izaten dutenez, gustatuko litzaieke jakitea Alkateak edo Gobernu Taldeak neurriren bat hartu ote duen Osalanek Udalak Lan Arriskuen Prebentzio Legearen hainbat artikulu ez dituela bete esaten duenaren inguruan.

una vez al mes, tal y como recoge la Ordenanza o Reglamento, aunque en algunas ocasiones esto no se lleve a efecto. Hay que recordar también que antes se ha mencionado un escrito que no ha llegado a manos de los Concejales, y añade que hay muchos más escritos que no se facilitan al resto de los Concejales. Quería recordar un escrito que llegó el 24 del presente mes al Ayuntamiento, enviado por Osalan y que está motivado por una denuncia que presenta ante esa entidad un trabajador del Ayuntamiento. Y ya que tienen que conseguir esa información como pueden, les gustaría saber si el Alcalde o el Equipo de Gobierno, ha tomado alguna medida para aclarar lo que el informe de Osalan establece cuando dice que es manifiesto el incumplimiento por parte de este Ayuntamiento de varios artículos de la Ley de Prevención de Riesgos Laborales.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak ez duela idatzi horren berririk. Gerta liteke bera ez zegoen egun batean iristea eta Alkateordeak —eskumen hori delegatuta duelako— ikusia izatea. Edonola ere, dokumentu hori Giza Baliabide Sailean eskatu, eztabaidatu eta argitu behar dutela, gaineratu du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no tiene especial conocimiento de ese escrito. Es posible que haya llegado en correspondencia algún día en el que él no estuviera y lo haya visto el Teniente de Alcalde que tiene delegada esa competencia. En cualquier caso, es en el Departamento de Recursos Humanos donde deben pedir ese documento, debatir y aclarar el tema.

Ondoren.

Seguidamente.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du eskaera bat egin nahi duela. Horrela, Ezker Batua-Berdeak-en bozeramaileak planteatu duen gaia hartuta, eurek Alkateari eta Gobernu Taldeari eskatzen diete Portuko Plangintza Berezia berriro hartzeko, hain justu, Udalak planteatu duen terminoetan hartzen badu erabakia, teorian denak defendatu beharko zuketen erakundeen arteko

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) señala que en esta ocasión desea realizar una solicitud. Retomando el tema que ha planteado el portavoz de Ezker Batua-Berdeak, ellos solicitan al Alcalde y al Equipo de Gobierno que se retome la cuestión del Plan Especial del Puerto, entendiendo que la decisión de este Ayuntamiento en los términos que se están planteando, supone una ruptura del

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ulermen-giroa haustea suposatuko lukeelako. Euren iritziz, Udal honek ahaleginak ez egitea Portuko Plangintza Bereziaren tramitazioa ukitutako lau udalek egin dezaten, praktikan beste udalei hirigintza arloan eskuduntzak kentzea suposatzen du, eta eurek, horrexegatik eskatzen dute ahalegin hori egiteko. Gogorarazten du Udal honek eremu horren %6 baino ez duela, gainontzekoa Lezo eta Pasaiakoa, eta neurri txikiagoan, Donostiakoa delako. Udal honek Plangintzaren tramitazioa Aldundiaren esku uzteak hirugarren batzuengan eraginik ez balu izango, ba, bere aburuz, gaitz erdi izango litzateke. Baina erabaki hori dela medio beste udalei eskuduntzak kentzen badizkiete, eta herri horiek dutenez eremu horretako lurrarik gehien, iruditzen zaie erabakia Oarsoaldea osatzen duten herrien arteko ulertze-giroaren aurkakoa izango dela. Eskari hori Alkateari zein Gobernu Taldeari egiten diete, hain zuzen, une honetan aurrera eraman nahi duten erabakia birplantea dezaten ondo deritzaten batzordean eztabaidatu eta berriro ikusteko.

clima de entendimiento institucional que en teoría deberían defender entre todos. El hecho de que este Ayuntamiento no haga esfuerzos por intentar que los cuatro Ayuntamientos afectados puedan llevar a cabo la tramitación del Plan Especial del Puerto, supone en la práctica quitar competencias a otros Ayuntamientos en materia urbanística, por eso piden este esfuerzo. Hay que recordar que se está hablando de un área en la que este Ayuntamiento solo tiene un 6% de la superficie afectada, el resto lo tienen Lezo y Pasaia en su mayoría y Donostia en un porcentaje más pequeño. El hecho de que este Ayuntamiento, si no hubiese ninguna repercusión a terceros, delegase en Diputación la competencia de la tramitación del Plan, sería a su entender un mal menor. Pero el hecho de que esa decisión suponga quitar competencias a otros Ayuntamientos, cuando estos son los que más superficie tienen en ese entorno, les parece una cuestión que va a ir en contra del clima de entendimiento que tiene que haber entre los pueblos que conforman Oarsoaldea. Es una petición que hacen para que se replanteen, tanto el Alcalde como el Equipo de Gobierno, el que se pueda debatir este tema en la Comisión que se crea conveniente y puedan revisar la decisión que en este momento intentan llevar adelante.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du kontu honek urteak daramazkiela mahai gainean. Hori gertatu da, hain justu, Udalak ez zetozelako bat eta badian eremurik gehien duen Udalak —ez soilik oraingo Udalbatzak, baita lehengoak ere— ezer gutxi egin duelako da. Ondorioz, Aldundiak eta Portuko Agintaritzak aurrera egiteko erabakia hartu zuten; berehala jardun behar zela eta erabakiak hartu behar zirela ikusi zuten, eta horrexegatik jarraitu zuten aurrera Plangintza Bereziarekin. Hots, Kontuan izanik udalen arteko desadostasuna nolakoa zen, Portuko Agintaritzak Aldundiari jarduteko eskatu zion, beti ere, udalei informazioa paseaz. Eta, berriro dio, Errenterian erabakiak osoko bilkuran hartu zituztela, horiek bidali

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que la cuestión es que este tema lleva años sobre la mesa. Precisamente, vista la falta de coincidencia de los municipios y la inactividad del Ayuntamiento con mayor territorio en la bahía, que no viene de la Corporación actual en Pasaia sino de otras anteriores, la Diputación y la Autoridad Portuaria tomaron la decisión de tirar para adelante, vieron que era urgente actuar y tomar decisiones, y por esto siguieron con el Plan Especial. Teniendo en cuenta el desencuentro que había, principalmente entre el Ayuntamiento de Pasaia y la Autoridad Portuaria, instó a la Diputación a que actuara, informando siempre a los Ayuntamientos. Repite que en Errenteria se tomaron decisiones en

zirela eta bestelako berririk ez da izan, esan du. Aitzitik, Pasaiako Udalak beti denbora gehiago eskatu du, eztabaida gehiago, topaketa gehiago, etab., baina iristen da une bat non horiek ezer ez duten esaten elkarrizketaren alde, gaiak luzatu eta usteltzen uztearen alde ez bada. Eta, berriro dio, berak jardun duen bezala jardun badu, Udal honetako osoko bilkuratik irten zen akordio batengatik izan dela. Beraz, bada, kontsiderazio berririk edo kontua berriro irekitzeko gairik izan ez delako, berak Udalbatzaren erabakia bidali baino ez du egin. Horrez gain, urte hauetan denetan isilaldiak egon dira, zeren eta Errenteriako Udalak aspalditxo erabakia hartu zuenean, edozein izanik ere, bera bakarra izan zen. Gainontzeko udalek, isil-isilik geratuz, ez zuen erantzun. Hori horrela, aurreko Portuko Agintaritzak erabaki zuen erabaki zuena, eta gogorarazi nahi du Aldundiak ere ez baluke parte hartuko, Portuko Agintaritzak Plan Bereziaren onespena Ministro Kontseilura eramateko ahalmena zeukala. Hau da, mailaketa bat dago eta hori burutu dute: lehenengo udalak, horrek ez badu funtzionatzen, Aldundira eramaten da, eta horrek funtzionatu ez badu, Ministro Kontseilura, esan du. Amaitzeko, gaia berriro irekitzeko elementu berririk ez badago, ez du egiteko asmorik, besteak beste, han erabaki batzuk hartzen direlako eta horien baitan jarduten duelako.

Pleno, que fueron las que se trasladaron en su día y no ha habido novedades. Lo que sí ha habido siempre, ha sido la petición del Ayuntamiento de Pasaia de más tiempo, más debate, más encuentros, etc., y llega un momento en que eso no dice nada en pro del diálogo, sino que dice más bien sobre alargar y dejar pudrir los temas. Repite que si él ha actuado como ha actuado, ha sido en base a un acuerdo que salió de un Pleno de este Ayuntamiento. Por tanto, si no hay nuevas consideraciones o temas que hagan que se abra de nuevo la cuestión, lo único que ha hecho es trasladar la decisión del Pleno. Además a lo largo de estos años ha habido silencios, porque el Ayuntamiento de Errenteria cuando tomó su decisión hace años, fue el único que se expresó, en el sentido que fuera, pero el único que se expresó, el resto de los Ayuntamientos dieron la callada por respuesta. Ante eso, la Autoridad Portuaria anterior, que no la actual, decidió lo que decidió, y quiere recordar que si también la Diputación se hubiera inhibido, la Autoridad Portuaria tenía el recurso de llevar la aprobación del Plan Especial al Consejo de Ministros. Es decir, hay una serie de gradaciones o escalones que es lo que se ha llevado a cabo, primero los Ayuntamientos, si no funciona esa fórmula, se lleva a Diputación y si ésta no hubiera funcionado, al Consejo de Ministros. Para terminar repite que si no hay nuevos elementos que hagan reabrir el asunto, aquí se tomaron unas decisiones, a ellas se atiene y no tiene intención de abrir de nuevo el tema.

Jarraian.

Seguidamente.

* Maudes jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du Emakumeen Mundu-martxa ekitaldia egiteko Herriko plazako argiak ordubete itzaltzeko eskatu zuten eta segurtasunagatik ezetz esan zaie. Orduan, jakin nahi du zergatik eman zaien ezezkoa jakinik

* El Sr. Maudes (Concejales no Adscritos) dice en euskera que se ha denegado la solicitud realizada por parte de la Marcha Mundial de Mujeres de apagar las luces de la Herriko plaza durante una hora aludiendo motivos de seguridad. Por ello, desea

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Erruniko Topaketetan gau osoa argiak itzalita egon baziren.

saber cuál ha sido la razón para denegar sabiendo que para los Encuentros Rúnicos estuvieron apagadas toda la noche.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, arrazoia, lehen esan du, segurtasuna da. Horrez gain, erants dezake duela gutxi, Lurraren Eguna zela eta, eraikin esanguratsu bateko argiak itzaltzeko eskaera egin ziotela, eta herri honetan dagoen eraikin esanguratsu bakarra Udala denez, joan den urtean bezala, itzali egingo dute. Baina norbaitek iradoki zuen solairuetako argiak itzali behar zirela, eta aurreko aldian, berak ez bazuen parte hartu ere, segurtasunagatik hobea zela ez itzaltzea esan zioten eta berak horrela onartu zuen. Oraingo aldian pentsatu du eta ondorio berdina atera du: edozein plaza edo kaleko argiak erabat itzaltzea arrikutsuegia iruditu zaio. Istripu, oztoprezu, etab. gertatuko balitz, ziur dago, biharamunean bertan erantzukizun-eskaera mahai gainean izango lukeela, Beraz, bada, segurtasun-arrazoiak baino ez daude, esan du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que el motivo lo ha dicho en su intervención, son razones de seguridad. Puede añadir que recientemente, con el Día del Planeta, también se les ha pedido un gesto de ese tipo, apagar algún edificio emblemático y dado que en este municipio el único edificio emblemático que hay es el propio Ayuntamiento, al igual que el año pasado se va a proceder a apagarlo. Pero alguien había sugerido apagar distintas plazas, y la vez anterior, en la que él no tomó parte, dijeron que por medidas de seguridad mejor no apagar y asi lo aceptó. Esta vez lo ha pensado y ha llegado a la misma conclusión, apagar totalmente cualquiera de las plazas o cualquier calle, le hubiera parecido un poco arriesgado. Si hubiera cualquier tipo de accidente, tropezón, etc., está seguro de que al día siguiente tendría la petición de responsabilidades encima de la mesa, del Alcalde logicamente. No hay más razones que las de seguridad.

* Maudes jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) galdetu du ea berdin jardun behar duen Topaketa Errunikoetan, zeren eta, beste urteetan itzali eta gau osoa itzalita egon direlako.

* El Sr. Maudes (Concejales no Adscritos) pregunta si se va a actuar de la misma forma si lo piden en los Encuentros Rúnicos, porque otros años se han apagado y han estado toda la noche apagadas.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du ez dakiela eskatu dutenik, eta une horretan, ez dakiela nola jardun duen beste urteetan.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que desconoce si lo han pedido y en este momento también desconoce como se ha actuado otros años.

Ondoren.

Seguidamente.

* Alvarez de Eulate andreak (atxiki gabeko

* La Sra. Alvarez de Eulate (Concejales no

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zinegotziak) esan du zalantzaren bat duela SABECO eta kontratuaren aferari buruz eginiko galderaren inguruan. Pitin bat harrituta utzi du Alkatearen erantzunak, eta berak duen zalantza zera da: ea Alkateak, Udalaren ordezkari gisa, baduen kontratuaren kopia eta ez dion eman nahi gainontzeko zinegotziei, edo Udalbatza osoak ez dezakeen kontratu horren kopiarik eduki.

Adscritos) señala que tiene una cierta duda sobre la primera pregunta que han realizado referente al tema de SABECO y al contrato. Le ha sorprendido la respuesta y la duda que le ha quedado es si el Alcalde como representante del Ayuntamiento tiene una copia del contrato y no se quiere dar al resto de la Corporación, o si es el Ayuntamiento en su conjunto, quien no puede acceder a una copia del contrato.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du idatzi bat eman ziotela. Bertan, zehatz-mehatz gogoratzen ez badu ere, gainontzeko alderdi politikoek zera eskatzen zuten: “Murias Centerri eska iezaiozu SABECO enpresarekin duen kontratua”. Berak, idatzian esaten zen lez, eskatu zuen, gainera, zertarako eskatzen zen idatzian adierazten zen bezala. Erantzuna, zera izan zen: “ez dut zertaz eman beharrik Murias Center eta SABECOren arteko kontratu pribatuaren kopia”. Eta zera eransten zuen: “eskatzeko funtsa eztabaidatzea bada, kontratuaren kopia nori ematen dioten jakin gabe, etab., are arrazoi gehiago ez emateko”. Merkataritzako edozein erakundek ez ditu beste erakunde pribatu batekin eginiko hitzarmen pribatuak eta bertan jasotzen diren baldintzak edozeinen ahotan jartzeko izaten. Berak, ez badu juzgatzen ere, ulertzen du jarrera hori. Eta Udalak enpresa horretako %10 duela atera aurretik, berak atera eta horrek ez duela, bazkide minoritarioa izanik, kontratu mota horiek edukitzeko eskubiderik ematen dio. Eta, berriro errepikatzen du, berari kontratuaren kopia eskatzeko esan ziotela, eta berak egin eta erantzun ziotena erantzun ziotela. Egia da —dio— duela egun batzuek iritsi zela, baina berak ez zion eman garrantzia gehiagorik, batez ere, zorionez, langile eta enpresaren arteko lan-gatazka konpondu zelako. Edonola ere, erantzunaren kopia pasako diela, esan du. Amaitzeko, berak ez duela kontratuaren kopiarik eta ordura arte ez duela horren beharrik izan ere, gaineratu du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que se le presentó un escrito, aunque no lo recuerda con exactitud cree que firmado por el resto de los Grupos Políticos, donde se le decía, “pida usted a Murias Center el contrato de tipo comercial que tiene esta empresa con SABECO”. Él se lo pidió, tal y como se decía en ese escrito, señalando además para qué se pedía. La respuesta fue: “estimo que no debo dar copia de ese contrato *privado*, entre dos empresas *privadas* como son Murias Center y SABECO”, y añadían además que, “si el motivo de la solicitud era debatir, dar copia del mismo a no sabe quien, etc., razón de más para no facilitarlo”. Cualquier entidad comercial que se precie, no tiene sus convenios privados, con un tercero también privado, para que esas condiciones estén en boca de cualquiera, personalmente lo entiende aunque no entra a juzgarlo. Y antes de que saquen a relucir el hecho de que el Ayuntamiento tiene el 10% de participación en esa empresa, ya lo saca él y señala que eso tampoco da derecho al socio minoritario a acceder a ese tipo de contratos. Repite que a él se le dijo que pidiera una copia del contrato, lo hizo y se le respondió lo que se le respondió. Es cierto que llegó hace unos días, en aquel momento no le dio más importancia, sobre todo porque afortunadamente se resolvió el conflicto laboral que existía entre trabajadoras y empresa, pero en todo caso les pasará una copia de la respuesta. Finaliza señalando que él no tiene el contrato, ni le ha hecho falta hasta ahora.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

----

jarraian.

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du Alkatetzako ebazpenen artean, 231 zk.koan zera dio: *"dejar sin efecto la comision de servicios declarada a favor de Yolanda Martinez".* Bigarrena 255 zk.koa izango litzateke. Honek zera dio: *"denegar a (izenik ez dut esango) el disfrute de vacaciones correspondientes al año 2009".* Eta hirugarrena ez daki zehazki zein den, baina aipatzen da aurtengo hemengo soldata-igoera %1 izango dela. Orduan, jakin nahi du horrek zein ondorio ekonomiko izango duen hango diru-kontuetan.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du planteatzen dizkion kontuak askozaz hobeto argituko dizkiotela Giza Baliabide Sailean. Alabaina, gai horiek hein batean bederen ezagutzen dituenez, eta informazioa emateari sistematikoki uko egiten diola ulertu ez dadin, saiatuko da erantzuten. Yolanda Martinez izendatua izan zen Hiri Mantenimenduko arduradun Josu Molina ordezkatzeko, honen lanerako ezintasun iragankorrak irauten zuen bitartean. Izendatu ostean iritsi zen Molina jauna ezintasun iraunkor osoko egoerara pasa zela. Orduan, Yolanda Martinezi denboraldiko bajagatiko kontratua indarrik gabe utzi eta plaza behin-betikotasunez bete arte ordezkapen-kontratu berri bat egin behar izan zioten. Kontzeptua diferentea da: hasiera batean ordezkapena denboraldiko bajagatik zen eta gero behin-betiko bajagatik. %1 delakoaren inguruan ez daki zer erantzun, izan ere, jakin badaki juizioak eta epaiak izan direla eta EUDELi kontsultatu zaiola, baino ezin dio gehiago esan, ez informazioa ez emateagatik, gaiari buruz ezer gehiago ez dakielako baizik.

Seguidamente.

* La Sra. Cano (Concejales no Adscritos) dice en euskera que entre las resoluciones de Alcaldía, en la nº 231 se dice: "dejar sin efecto la comisión de servicios declarada a favor de Yolanda Martinez". En la segunda, en la nº 255, se indica "denegar a (obvia el nombre) el disfrute de vacaciones correspondientes al año 2009". Y el tercero, aunque no recuerde el número, se dice que el incremento salarial del año en curso será del 1%. Por ello, desea saber qué consecuencias económicas tendrá dicho incremento en las arcas municipales.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que las cuestiones que plantea se las aclararán con mucho mas fundamento en el Departamento de Recursos Humanos, pero dado que conoce algo sobre los temas y para que no parezca que es una negativa sistemática a dar información, intentará contestarle. A Yolanda Martinez se le nombró para sustituir a Josu Molina, responsable de Mantenimiento Urbano, en tanto en cuanto durara su incapacidad laboral transitoria. Dado que una vez nombrada, llegó la comunicación de que el Sr. Molina pasaba a tener incapacidad permanente total, hubo que cesar a Yolanda Martinez en la sustitución por baja temporal y hacerle un nuevo contrato de sustitución mientras se cubra definitivamente la plaza. El concepto es distinto, en un principio era sustitución por baja temporal y después es por baja permanente. En cuanto al 1% no sabe qué contestar, sabe que ha habido juicios, sentencias, sabe que hay una consulta en EUDEL y no le puede responder más, no por no querer darle más información, sino porque es todo lo que sabe al respecto.

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du langile horren egoera edo kontzeptua aldatu dela. Orduan, uste dute hurrengo urratsa plaza hori ateratzea izango litzakeela. Hortaz, jakin nahi dute ea zerbait pentsatu duten.

* La Sra. Cano (Concejales no Adscritos) señala en euskera que la situación o concepto de dicho trabajador se ha modificado. Por ello, consideran que el paso siguiente sería la de sacar la plaza. En ese sentido desean saber qué es lo que piensan realizar al respecto.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak ere hala egingo dela uste duela, baina gaia atera berria dela eta ikusi behar dutela nola eboluzionatzen duen. Berak ez daki errekurritu, dagoen bezala geratu edo gehiagora joan litekeen. Hori dio, normalean ezintasun osoa ematen diotenak errekurritzen du absolutua eman diezaioten. Komentario hori ez da berari otu zaion tatxa bat besterik. Zalantzarik gabe, lanpostuak behin-behinekotasunez beteta daudenean behin-betikokotasunez betetzera jotzen da, baina une horretan eta kasu horretan ez da gauza epe bat emateko.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que él también intuye que el desarrollo vaya a ser así, pero es un tema muy reciente y hay que ver como evoluciona. No sabe si esa situación es recurrible, si se queda ahí o si va a más. Lo dice porque normalmente a quien le asignan la incapacidad total suele recurrir a ver si le conceden la absoluta, no siendo este comentario más que una primera pega que se le ocurre. Indudablemente se tiende a que los puestos, cuando están cubiertos de manera provisional, sean cubiertos de manera definitiva, pero ahora mismo y en este caso, no sabría responder en qué plazo.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 09:25 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 09:25 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net